



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español

Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español			
Código	V01G230V01952			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado	Parada Diéguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Teoría y práctica de la traducción científico-técnica en la combinación lingüística alemán-español (traducción directa). Es objetivo fundamental de la presente asignatura la capacitación del alumno para traducir con fidelidad comunicativa y corrección expresiva textos especializados de los campos de las Matemáticas, de las Ciencias Naturales y de la Técnica del alemán al castellano, reconociendo las características básicas de los diferentes géneros textuales y lenguas especializadas.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C27	Capacidade de razoamento crítico
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D18	Creatividade

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Ser capaz de discriminar, a partir del análisis de los correspondientes caracteres textuales, entre textos científico-técnicos y textos ajenos al campo científico-técnico; ser capaz de adscribir, a partir del análisis de sus características, cualquier texto científico-técnico compuesto en alemán o en castellano a un determinado (sub)género textual y a un determinado tipo textual.	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C18 C27 C33	D2 D9 D22
Ser capaz de reconocer en el texto de partida científico-técnico compuesto en alemán, y en relación con la lengua y la comunidad sociocultural de llegada (españolas), las estructuras léxicas y morfosintácticas y los rasgos textuales y culturales que, en el marco de la correspondiente traducción instrumental, se revelarán críticos o problemáticos.	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C3 C4 C17 C18 C27	D10 D22
Fomentar la curiosidad intelectual y el espíritu crítico en relación con el uso de las lenguas, así como desarrollar un concepto profesional de la actividad traductiva, conforme al cual el traductor actúa como mediador cultural orientado por principios deontológicos y de calidad.	A1 A2 A3 A4 A5	C4 C9 C21 C32	D8 D9 D12 D14 D18

Contidos

Tema	
Fundamentos de la traducción científico-técnica (entre alemán y español)	Concepto y división de las Ciencias Naturales y de la Técnica. Lengua general y lenguas especializadas científico-técnicas. Tipología de los textos científico-técnicos. Tipología de la traducción científico-técnica. Modificaciones substanciales en la traducción comunicativa de textos científico-técnicos y tratamiento traductivo de las discordancias interculturales. Herramientas de trabajo y documentación del traductor.
Análisis contrastivo y traductivo de los caracteres esenciales de los textos científico-técnicos alemanes	Aspectos de cohesión textual.
Tipo textual de los géneros compilatorios	Características del género textual '(artículo de) enciclopedia' en alemán y en español. Problemas y estrategias de traducción.
Tipo textual de los géneros didáctico-instructivos	Características de los géneros textuales 'manual de instrucciones de utilización de producto de la técnica', 'artículo de divulgación científico-técnica' y 'libro de texto científico-técnico' en alemán y en español. Problemas y estrategias de traducción.
Tipo textual de los géneros orientados al avance del conocimiento	Características del género textual 'artículo de revista especializada' en alemán y en español. Problemas y estrategias de traducción.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión maxistral	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Estudo de casos/análises de situacións	32	64	96
Traballos tutelados	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Toma de contacto con el alumnado y presentación de la asignatura.
Sesión maxistral	Presentación de los temas teóricos del programa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análisis y resolución colectiva de ejercicios orientados a desarrollar en el alumnado competencia expresiva y destrezas metodológicas.
Estudo de casos/análises de situacións	Presentación y análisis de casos o situaciones más habituales en la práctica profesional mediante la realización de encargos de traducción individuales.
Traballos tutelados	Realización y exposición pública por parte de equipos integrados por varios alumnos de un trabajo consistente en la traducción comentada de un artículo de divulgación científico-técnica.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión maxistral	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e o de la plataforma de teleformación «Tema»). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Trabajos tutelados	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e o de la plataforma de teleformación «Tema»). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Estudo de casos/análises de situaciones	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e o de la plataforma de teleformación «Tema»). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).
Resolución de problemas e/ou ejercicios	Mediante consultas realizadas al docente de la asignatura (de modo presencial, durante su horario de tutorías en la FFT, o a través del correo-e o de la plataforma de teleformación «Tema»). La finalidad de estas tutorías personalizadas es asesorar a los alumnos sobre la realización de las actividades del curso (ejercicios, encargos de traducción, trabajo en equipo).

Avaliación					
	Descripción	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Estudo de casos/análises de situaciones	Realización de modo autónomo e individual de dos encargos de traducción, concebidos para reproducir las condiciones de la práctica profesional.	70	A1	C2	D2
			A2	C3	D8
			A3	C4	D9
			A4	C17	D14
			A5	C18	D18
				C21	
Trabajos tutelados	Elaboración en equipo y exposición pública de un trabajo consistente en la traducción comentada de un artículo de divulgación científico-técnica.	30		C27	
				C33	
			A1	C2	D2
			A2	C3	D8
			A3	C4	D9
			A4	C17	D10
			A5	C18	D12
				C21	D14
				C27	D18
				C32	
				C33	

Outros comentarios sobre a Avaliación

La presente asignatura puede cursarse, en la primera convocatoria anual, en régimen de *evaluación continua* (en la que se valorará fundamentalmente la adquisición de competencia traductiva y la participación regular y activa en las clases) o de *evaluación final* (examen oficial). Sin embargo, en la convocatoria de julio sólo es posible el régimen de evaluación final.

En la primera convocatoria, se entiende que un alumno opta por el régimen de evaluación continua (el más recomendable en esta asignatura) cuando realiza alguna de las actividades de la evaluación continua (encargos de traducción individuales, trabajo en equipo). Los alumnos que no superen la evaluación continua mediante las actividades mencionadas deberán realizar el *examen oficial de la convocatoria de julio* o acogerse a los regímenes de evaluación de sucesivas convocatorias. El *examen oficial* de la asignatura (convocatorias de mayo y julio [fecha, hora y lugar establecidos por el Decanato]) consta de la traducción de dos textos, uno del ámbito científico y otro del ámbito técnico. Es necesario aprobar ambas traducciones para aprobar el examen.

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA ESENCIAL (ampliada en las clases)

SLABÝ, Rudolf J., Rudolf GROSSMANN y Carlos ILLIG. 2009 (6.ª ed.). *Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo II, Alemán-Español*. Editorial Herder. Barcelona.

ERNST, Richard, Rudolf KÖSTLER y Wolfgang GLEICH. 2007 (4.ª ed.). *Diccionario de la técnica industrial. Tomo v: Alemán-español. / Wörterbuch der industriellen Technik. Band v: Deutsch-Spanisch*. Editorial Herder. Barcelona. [también en CD]

- - -

GARRIDO, Carlos. 2001. *Aspectos Teóricos e Práticos da Tradução Científico-Técnica (Inglês > Galego)*. Associação Galega da Língua. Santiago de Compostela.

SCHMITT, Peter A. 1999. *Translation und Technik*. Stauffenburg Verlag. Tübingen.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614
